

?????? C-88/09

Graphic Procédé

????

Ministère du Budget, des Comptes publics et de la Fonction publique

[?????? ??? Conseil d'État (??????) ??? ??? ?????? ?????????????? ??????????]

«????????? – ??? ???? – ?????????????? ?????????????? ?????????? – ??????? ???
“????????? ??????” ??? ??? “????????? ??????????” – ?????????? ?????????????»

????????? ??? ??????????

????????????? ?????????? – ?????????????? ??? ?????????????? – ?????? ?????? ?????????? – ??????
????????? ?????? ?????????????????? ?????? – ?????????????? ?????? – ??????

(?????? 77/388 ??? ??????????, ????? 5 § 1 ??? 6 § 1)

?? ????? 5, ??????????? 1, ??? ????? ??????? 77/388, ??? ?????????????? ??? ?????????????
??? ?????? ?????, ??? ?????????? ?? ????? ?????? ?????? ?????????, ??? ??? ?????? ??? ?
????????????????? ?????????????? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????
??????, ??? ?????? ??? ?????????????? ?????? ?????? ?????????????? ?????????? ??? ???
?????????????, ?????????? ??? ? ?????? ?????????? ??? ?????????? ?????? ?????????????????? ???
??? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????????? ?????????? ??? ?????? ??? ?????????????? ??
????????????? ??? ??????????????. ? ?????????????????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????????????????? ??
«?????? ??????????» ??? ??? ?????? ??? ?????? 6, ?????????????? 1, ??? ?????? ??????? 77/388
????? ?????????????? ??? ?????????????????????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?????????????,
????????????????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????? ??? ?????????? ?????, ??? ?????? ???
????????????? ??? ??? ?????????? ?????, ??? ?????????????????? ?????????????????? ??? ?????????????
????????????? ??? ??? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????????????, ?? ?????? ?????????????
????????????? ?? ?????? ?? ??? ?????? ??? ?????????????? ???????, ?????? ?????????????? ?????????? ??????
??? ??? ?????????? ?????.

(?. ????? 33 ??? ????????)

????????? ??? ?????????????? (????? ??????)

??? 11?? ?????????????? 2010 (*)

«????????????? – ??? ???? – ?????????????????? ?????????????????? ?????????? – ??????? ??? ?????
“????????? ??????” ??? “????????? ??????????” – ?????????? ?????????????»

???? ??????? C?88/09,

?? ????????????? ?????? ????????? ????????????????? ?????????? ?????????? ?? ??????? 234 ??, ?? ?????????? ?? Conseil d'État (???????) ?? ?????????? ?? 27?? ?????????? 2008, ? ?????? ?????????? ?? ?????????????? ?????? 2 ?????????? 2009, ??? ?????????? ??? ??????

Graphic Procédé

?????

Ministère du Budget, des Comptes publics et de la Fonction publique,

?? ?????????????? (?????? ??????),

????????????? ??? ????? A. Tizzano, ?????????? ??????????, E. Levits (?????????), M. Ileši?, J.-J. Kasel ??? M. Safjan, ??????????

????????? ??????????????: P. Mengozzi

?????????????: R. ?ere?, ??????????? ??????????????,

????????? ?????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ??' ?????????????? ?????????????? ??? 10?? ?????????????? 2009,

????????????????? ?????? ??? ?????????????????? ??? ??????????:

- ? Graphic Procédé, ?????????????????? ??? ??? T. Haas, avocat,
- ? ?????????? ?????????????, ?????????????????? ??? ??? G. De Bergues ??? J.?S. Pilczer,
- ? ?????????? ?????????????, ?????????????????? ??? ??? ?. ??????????????, Z. ??????????????, ?. ?????? ??? ??? M. ??????,
- ? ?????????? ??????????, ?????????????????? ??? ??? M. Afonso,

????????? ??? ?????????? ??? ??????, ???? ?????? ??? ?????? ?????????????, ?? ?????????? ??? ?????????? ?????? ?????????? ??????????,

????????? ??? ??????????

?????????

1 ? ?????? ?????????? ?????????????????? ?????????? ?????? ??? ?????????? ??? ??????? 5 ??? 6 ??? ?????? ?????????? 77/388/??? ??? ?????????????, ??? 17?? ?????? 1977, ???? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ??????, ??? ?????????? ?? ?????? ?????????? ?????????? – ?????? ?????????? ?????? ?????????????????? ??????: ?????????????? ?????????????? ?????? (?? ????. ????. 09/001, ?. 49, ??? ?????: ???? ??????).

2 ? ?????? ???? ?????????????? ??? ?????????? ?????????? ?????????? ??????? ??? Graphic Procédé, ?????????? ??? ?????? ?????????????????? ?????????????????? ??????????, ??? ??? ministère du Budget, des Comptes publics et de la Fonction publique ???? ?????? ?????????? ?????????? ?????????????????????? ?????? ?????????????????? ?????? (??? ?????: ???) ??? ??? ?????????????????? ?????? ?????????????????.

?? ?????? ????????

? ?????????? ??? ???????

3 ?? ?????? 2 ??? ?????? ?????????? ???????:

«????? ?????? ?????????????????? ?????? ??????????????:

1. ?? ?????????????? ??????? ??? ?? ?????????? ?????????????, ??? ?????????????????????? ?? ?????????? ??????? ??? ?????????????? ??? ?????? ??? ?????????????????? ??? ?????, ??? ?????????? ??? ??? ?????????? ??? ??????.

[...]».

4 ????? ?? ?????? 5, ?????????????? 1, ??? ?????? ??????????:

«1. ?? “????????? ???????” ?????????????? ? ?????????????? ??? ?????????? ?? ?????????? ??????? ?????????? ?????? ?? ??????????»

5 ?? ?????? 6, ?????????????? 1, ?????? ???????, ??? ?????????? ?????? ???????:

«?? “????????? ?????????????” ?????????????? ?????? ??????, ? ?????? ??? ?????????? ?????????? ??????? ?????? ??? ?????? ??????? 5.»

? ??????? ?????????????

6 ?? ?????? 256 ??? ??????? ?????????????? (??? ?????: ??), ????? ?????? ????? ?? ?????????????? ?????????? ?????? ??? ?????????? ?????????????? ?????? ??????, ?????????????? ?????????????? ??? ??????? ?????????? ?? ?????? 5, ?????????????? 1, ??? 6, ?????????????? 1, ??? ?????? ??????????.

7 ?? ?????? 269 ??? ??????? ?????????????? ???????:

«1. ? ?????????????????? ?????? ??? ?????? ??????????????:

? ??? ??? ?????????????? ??? ??? ???????, ????? ?????????? ??? ??????? ???, ??? ??? ?????????? ?????????????? [...] ?????? ?????????? ??? ?????????????? [...]

2. ? ?????? ?????????????? ??????????????:

? ??? ??? ?????????????? ??? ??? ??????? ??? ?????????????????? ??? ?????????? ?? ??? ? [...], ?? ??? ?????????? ??? ?????????????????? ???????.

[...]

? ??? ??? ?????????? ?????????????? [...],????? ??? ?????????? ??? ??????????????????, ??? ?????????????, ??? ?????????? ?, ?????????? ??????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????, ?????? ??? ?????????? [...]».

? ?????????? ??? ??????? ?????? ??? ?? ?????????????????? ??????????

8 ? ?????????????????? ??? ?????? ? Graphic Procédé ?????????????? ?????? ?????????? ?? ?????? ??? ?????? ?????????????? ??????????, ?????????? ??? ?????????? ?????????? ?????????????????? ?????????? ??? ??? ?????????? ??????, ??????, ?????????????????? ?????????, ?????????? ?????????, ?????????, ?????????, ?????????????????? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ?? ?????????? ??? Graphic Procédé

?????????? ?????? ??? ??????????? ?????????? ??? ?????? ??????? ??? ?????????????? ??
????????????????????????? ?????????????? ?????????????? ??? ??? ??? ?????????????? ?????????????.

9 ? Graphic Procédé, ?????????? ??? ?? ????????? ?????? ?????????? ?????????? ???????????,
????????? ??? ??????????, ?????? ??? ?????????? ??? 1?? ?????????????? 1991 ?????? 31 ??????????????
1993, ??? ??? ?????? ??? ?????????? ??? ??????????????

10 ? ?????????????? ?????, ?????????????? ??? ?? ?????????? ??? ?????????????????????? ? Graphic Procédé
????????????????? ?????????????? ?????????? ?????????????????? ?????? ?????????? ?????, ?? ?????????????????? ??????????
??? 27?? ?????????????????? 1994, ?????????????????????? ??? ?????? 582 503 ?????????? ?????????? (FRF)
(????????? ?????????? 88 802 ?????), ??? ?????????????????????? ?????? ??? ??? ?????????????? ?????? ??? ??????
????????? ?????????????????? ??? ?????????? ?????? 31 ?????????????????? 1993, ?????????????????????? ?? ?????? ??????????
????????????????????? ?????? 39 319 FRF (????????? ?????????? 5 994 ?????).

11 ?????????????? ??? ?? ?????????????? ??? Graphic Procédé ?????? ?????????????? ??? ??? ?? ??????
????????????? ?????????????? ?????????????????????????? ??? ??? ??? ?????????????????? ?????????? ??????????????????
????????????????????? ?? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????????????????????? ?????????????? ??? 3?? ?????????????? 2003
??? ??? ?????????????? ?? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????????????? ?????????????? ??? 15?? ?????????????? 2006,
? ?? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ?????? ??? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ??? Conseil
d'État.

12 ?? Conseil d'État, ?????????????? ??? ? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????? ???
????????????? ??? ?????????????? ?????????????????? ??? ?????????? ?????????????, ?????????????????? ?? ?????????????????? ??
????????????????? ??? ?? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?????????????????? ?????????????:

«????? ?????????????? ?????????? ?? ?????????????????? ??? ?? ?????????????????? ?? ? ?????????????????? ??????????????
????????????? ?????????????? ?????????? ? ?????????? ??????????????????»

??? ??? ?????????????????????? ??????????????????

13 ?? ?? ?????????????? ???, ?? ?????????? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????????????????? ?? ?????????????? ???????
??? ?????????? ??????????????????????, ??? ?????? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ???, ?? ??????????????????????
????????????????????? ??????????????, ?????? ?????? ??? ?????????? ??????, ?????????? ?? ?????????????????????? ??
????????????? ?????????? ??? ??? ?????????? ??? ?????????? 5, ?????????????????? 1, ??? ?????????? ?????????? ? ??
????????? ?????????????????? ??? ??? ?????????? ??? ?????????? 6, ?????????????????? 1, ??? ?????????????? ?????????.

14 ?????????????????? ?????????? ?????????????? ? ?????????????? ??? ? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????? ??????????
??? ?? ?????????? ??????????????????, ?????????? ?????????, ?????? ?????????? ?????????? ??? ?????????????????????? ??????????
(??, ?????????????? ??? 21?? ?????????????????????? 2006, C?255/02, Halifax ?.??., ?????????????? 2006, ?. I?1609,
????????? 48).

15 ??????????, ? ?????? ?????????? ??????????, ??? ?????????? 2, ?????????????? ?? ??? ?????????????????????? ?????????????,
??? ?????? ?????? ?????????? ?????????????????? ??? ??? ??????????????????????????????, ?????????? ??? ??? ??????????????????
????????????, ??? ?????????????????? ?????????? ??? ??? ?????????????? ?????????????????? ??? ?????????????????????????????? ??
????????????? ?????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????? ?????? ??? ?????????????? ??? ???
????????????? ??? ?????? (??, ?????????????? Halifax ?.??., ??????????????????????????, ?????????? 49).

16 ?????? ?????????? ??? ?????????? ??? «????????????????? ??????????», ?? ?????????? 5, ?????????????????? 1, ??? ??????????
????????????? ?????????? ??? ?? ?????????????? ?????????? ?????????????????? ? ?????????????????? ??? ?????????????? ??
????????????????? ?????????? ?????????????? ?????????? ?? ??????????. ??????????, ? ?????????????????? ??? ??????????????????????
????????????????????????? ??? ? ?????????? ?????? ?????????????????????? ?????? ?????????? ?????????????????????? ??????????????
????????????? ??? ?????????????????????? ? ?????????? ?????????????????????????? ??? ?????????????????????????????? ??? ?? ??????????????
?????? ?????????? ?? ?? ?????? ?????????? ?? ?????????? (??, ?????????????? Halifax ?.??., ??????????????????????????, ??????????

51).

17 **???? ????? ???? ?????? ???? «???????? ??????????»**, **??? ?? ????? 6, ??????????? 1, ??? ?????? ?????????? ?????????? ??? ? ?????? ????? ?????????? ????? ?????? ? ?????? ??? ?????????? ?????????? ?????? ??? ?????? ??? ??????? 5 ??? ????????? ??????**

18 **???? ?????????? ??? ?? ?????????? ??? ?????????????, ????? ??? ?????? ?????????????? ??? ?????????? ??????????, ??????? ?? ?????????????? ?????? ????? ?? ?????????? ??? ??? ??????? ?????????????? ? ?????? ?????, ?????????????? ?? ?????????????, ???????, ?? ????????????? ??? ??? ? ?????????????????? ?????????? ?????????? ? ??? ??????? ??????? ???, ??????????, ??, ????? ?????????????? ?????????????, ? ??????? ????? ??????? ??????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ??????? ? ??????? ?????????????? (??., ?????????, ????????????? ??? 2?? ?????? 1996, C?231/94, Faaborg-Gelting Linien, ????????? 1996, ?. I?2395, ????????? 12 ??? 14. ??? 27?? ????????????? 2005, C?41/04, Levob Verzekeringen ??? OV Bank, ????????? 2005, ?. I?9433, ?????? 19. ??? ??? 29?? ?????????? 2007, C?111/05, Aktiebolaget NN, ????????? 2007, ?. I?2697, ?????? 17).**

19 **?? ?????????????? ????? ??????? ???????, ?????????????????? ?????? ????? ??? ?????????????? ??? ??? ?? ??????? 2 ??? ?????? ?????????? ?????????????? ??? ?????? ??????? ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ??? ??? ?????????????? ??? ? ?????? ???, ?? ?????????????? ??????????, ?????????????? ?? ??? ?????? ??????? ??? ??????? ?? ?????????????? ?????????? ????? ?? ??? ?????????????????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ???, ??? ?????????????? ??? ??????? ??????? ??? ? ?????????????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ??????? ??????? ?????????? ?????? ?????? ?????????????????????? ?? ?????????????? ?????? ??? ?????????????????? ?????????, ??? ??????? ? ?????????????? ?? ?????? ?????????? (????????????????????? ?????????????? Levob Verzekeringen ??? OV Bank, ????????? 20 ??? 22, ?????? ??? Aktiebolaget NN, ????????? 22 ??? 23).**

20 **?? ??????????????, ??????? ?? ?????????????? ???, ?????????????????? ?????? ??? ?????????????????????? ?????????????? ??? ?????????? ?????? ??????? ?????? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????????? ?????????? ?????? ??? ??????? ???, ?? ?????????? ??? ?? ?????????? ? ??????? ?????????????????, ?????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ? ??? ??????? ?????????? (??., ?????????, ?????????????????????? ?????????????? Levob Verzekeringen ??? OV Bank, ??????? 20, ?????? ??? Aktiebolaget, ?????? 20).**

21 **???????, ?????? ?? ?????????????????? ? ?????????? ?????? ??????????????, ?? ?????????????? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????????????????? ?????????????? ?????? ??? ??????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????? ??????????????**

22 **?????????????, ?????? ?????????????? ??? ?? ??????????????, ? ?? ?????? ?????????????????? ?????????????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ?????? ??????????????????**

23 **????????????, ??????????, ??? ??? ?????????????????? ??????? ??? ??? ?? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ?????? ??????? ?????? ?????????????????? ??????? ?????????????? ??? ?? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ?????? ??????????????????**

24 **??? ??????????, ??? ?? ?????????????? ?? ??? ??????? ?????????? ??????, ????? ? ?????????? ?????? ???????, ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????????? ? ?? ??????? ?????????????, ??????? ?? ?????????????????????? ?? ?????????? ?????????? ??? (??., ??????? ??????, ?????????????????????? ?????????????? Faaborg-Gelting Linien, ????????? 12 ??? 14, ??? Levob Verzekeringen ??? OV Bank,**

????? 27). ??????, ??? ?? ?????????? ?????????? ??? ??? ?????? ?????? ?? ??????????
????????????? ??? ?????? ??????? ?????? ??? ?????? ????? ? ????? ?????? ??? ????? ?????????,
????? ?? ????? ??? ?? ?????????????? ??? ??? ?????????????? ?????????? ??? ?????? ?????????? ???
????????????? ??????????? (?. ????????? Aktiebolaget NN, ?????????????????, ?????? 28).

25 ??????, ??? ??? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????? ??????, ??? ?????? ??
????????????????? ??? ? ?????? ??? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????????????? ??????????
????????????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ???
????????????? ?????? ?????????????????, ?????????????? ??? ?? ?????????? ??? ?????????????????????? ??? ???
????????????????? ??? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????????? ?????? ?????????????? ??????
?? ?????? ??? ?????????? ?????? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????????????? ?????????? ??
?????????? ?????? ?????????? ??? ??? ?????????????? ??? ??? ??? ?????????????? ??????????. ? ?? ?????
????????????????????? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????? ?????????, ? ?????????? ???
????????? ?? ?????? ?????????.

26 ??????, ?????? ?? ?????????????? ??? ??? ?? ?????????????????? ??? ?????????????????? ??
?????????? ?????????? ??????? ?? ??????? ?? ?????????? ??? ?????????????????? ??? ?????? 5, ?????????????
1, ??? ?????? ?????????, ?????? ???? ?????????????? ??? ?????? 16 ??? ?????????? ???????????.

27 ????, ??????, ? ?????????????????? ??????? ?? ?????? ?? ?????????????????? ?????????? ??????. ????
????????? ??? ??????? ?????? ? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????????? ??????????????
????????? ?????? ?????????? ?????????????? ?? ?????????? ?? ??????.

28 ?????????, ?????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????? ?????????, ?????????? ??? ?????????????? ???
????????????? ??????? ??????? ?? ?????? ? ?????????????? ?????? ?????? ?? ? ?????????? ??? ?????????? ??
????????????? ?? ?????? ?????? ?? ???????.

29 ??????, ?????? ?????????? ??? ??????? ??????, ? ?????????? ??? ?????????????? ??? ???
?????????? ?????????????????? ?????????????????? ?????????? ?????? ?????? ??? ?? ??????????????
????????????????? ??? ?????????????? ?????? ??????? ??? ?????????? ?? ?? ?????????? ?? ???????, ??? ???
????????? ??? ??????? 5, ?????????????? 1, ??? ?????? ?????????. ? ?????????????? ?????? ??????, ?????????,
?? ?????????, ?? ?????????????? ?? ?????? ?????????, ??? ??? ??????? ?????????????????????? ?
????????????????, ?? ?????????? ?? ?????? ??????? ?????? ??????????????, ?????? ?????????? ?????? ???????,
????? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????????????? ??????????. ?????????????????, ?????????????? ??? ?
????????? ??? ?????????????? ?? ?????????????????? ?????????????????? ?????????? ?????????? ?????????????? ???
????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ?????????????????? ??? ??????????????, ?????? ?????????? ???
???? ?? ??????? ??? ?????????? ??? ??????????????, ? ?????????????? ??? ?????????????????? ?? ???
????????????? ?? ?????????????????? ?????????????????? ?????????? ?????? ?????????????????? ?? ?????????? ???
??? ??????? ?????????????????????? ? ?????????? ??? ??????????????. ??????????, ? ?????? ??? ?????????? ?
?????? ?? ?????????????????????? ?????????????????? ?????????? ??? ?? ?????????????? ??? ?????????? ???
????????????????? ?? ?????? ?? ??? ?????????????? ?????? ??? ??????????????, ?????? ??? ?? ?????????
????????????????????? ??? ?????????????? ??? ??? ??? ??????? ??? ?????????????????????? ???????????????.

30 ?????????, ??? ??? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ??????? ??????, ??????????????????
????????????????????? ???????????, ?????? ?????? ??? ?????????????????? ?????? ?????????? ?????? ?????????????,
????????????? ?? ??????? ?? ?????????????????????? ??? ?????????????? ?????????? ??? ??? ??????? ???
????????? 5, ?????????????? 1, ??? ?????? ?????????.

31 ??????, ??????, ?? ??????????????????, ?????? ?????????????? ??? ?? ?????? 18 ??? ??????????
?????????????, ??? ??? ??? ?????????????????? ?????? ?????????????????????? ?????????????????? ??????????, ????
????? ??? ??????? ??????, ?? ?????????????? ??????? ? ?? ?????????? ?????????????? ??????? ??
????????????????? ?? ??????? ??? ?????????? ??? ??? ??????? ?????????? ? ?? ???? ??????????????????
???????????????, ? ?????? ?????????????????? ?????????????????? ?????????? ??????? ?? ??? ??????????????????

???? ???? ????????????? ???? ?????????????, ???? ?? ?? ??????????? ?? ??????????
???????????????????? ??????????? ???? ?? ??????????? ??? ? ?????????????, ? ??????????????? ???? ?
?????????????? ???? ??????????????? ?? ??????????????? ?? ???? ??????????????? ???? ???????, ??? ??? ???????????
?????????????? ???? ????????????? ?????????????, ???? ?? ????????? ? ??????, ??? ?? ????????????? ?????????
??? ??????????? ?????????? ? ??????????

32 ??? ??? ??????????? ??????, ??? ????????????????? ?????? ??? ?????????? ????????????? ????
???????????? ?????????? ????????????? ??????????????, ???? ??????????????????????? ??? ?????? 25 ??? ??????????
?????????????, ??? ??????? ??????????????? ????????????????? ?? ?????????????????, ??????????? ??? ??????????
??? ?????? ?? ?????????? ?????? ??? ??? ??????, ??? ??????? ?????????????????? ??? ??????????????
???????????? ???? ?????????????? ? ?????????, ??? ??????? ??? ????????????????? ???? ??? ????????????? ????
?????????? ?????? ??? ??? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????????????????, ??? ?? ?? ?????? ??????????
?????????? ?? ?????????????? ?? ??????????? ?? ??????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
????????????????????, ???? ???? ???? ?????????????? ?????????????? ?? ?????? ?? ??? ????????????? ????
???????????????????????? ??????????, ?????? ?????????????, ?????? ??? ?????? ??????????????????, ??????????
?????? ???? ???? ??????????? ???? ?????????? ??????

33 ??????????, ??? ????????????? ?????????? ??????? ?? ?????? ? ??????????? ??? ?? ?????? 5,
?????????????? 1, ??? ?????? ?????????? ?????? ??? ?????? ??? ? ?????????????????????? ??????????????????
????????????? ??????????????? ??? ?????????????????????? ??? ??????????????? ??????, ?????? ?????? ???
????????????????????? ?????? ?????? ?????????????????? ??????????? ???? ???? ??????????????, ?????????????? ??? ?
?????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ??????? ?????????????????????? ??? ??? ?????????????? ??
????????????????????????? ?????????????????????? ?????????????? ?????? ?????????????????? ?? ?????????????? ???
?????????????????. ? ?????????????????????? ?????? ??????? ??????? ?? ?????????????????????? ?? «????????
?????????????» ??? ??? ??????? ??? ??????? 6, ?????????????? 1, ??? ?????? ?????????? ??????
?????????????????? ??? ?????????????????????????? ?????????? ?????????????? ?? ??????? ??????????????, ??????????????????
?????? ??? ??????????? ???? ?????? ??? ??? ??????????? ??????, ??? ??????? ??? ??????????????? ??? ???
????????????? ?????, ??? ?????????????????????? ?????????????????????? ??? ??????????????? ??????????? ??? ???
?????????????? ?????????? ??? ?????????????????????????, ?? ?????? ??????????????? ?????????????? ?? ?????? ?? ???
?????? ??? ??????????????? ???????, ?????? ?????????????? ?????????????? ?????????? ?????? ??? ?????????????? ??????

??? ??? ?????????????? ????????

34 ??????????? ??? ? ?????????? ?????????????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????????????? ??? ??????? ??????
??? ?????????????? ?????????????????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ??????????????????, ?' ????
?????????????????? ?? ?????????????? ??? ??? ?????????????????? ?????????? ?? ?????? ??? ?????? ?????????????????
????? ?????????????? ?????????????????????? ??? ??????????????????, ?????? ??? ?? ??? ??????????????, ??? ??????????????????

??? ?????? ??????? ?????????, ?? ??????????????? (?????? ??????) ?????????????????:

?? ?????? 5, ??????????????? 1, ??? ?????? ?????????? 77/388/???? ??? ??????????????, ??? 17??
????? 1977, ?????? ?????????????????? ??? ??????????????? ??? ?????????? ??????, ??? ?????????????? ??
????? ?????????? ?????????? – ?????? ?????????? ?????? ?????????????????????? ???????:
????????????????? ?????????????????? ?????, ?????? ??? ?????????? ??? ? ?????????????????????? ??????????????????
????????????? ?????????????????? ??? ?????????????????????? ??? ?????????????????? ???????, ?????? ??????
????? ?????????????????????? ?????? ?????? ?????????????????????? ?????????????? ?????? ?????? ??????????????????
????????????????? ??? ? ?????????? ??????????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????????????????????? ??? ???
?????????????? ?? ?????????????????????? ?????????????????????? ?????????????? ?????? ?????????? ??? ???????????????
?? ??????????????? ??? ??????????????????. ? ?????????????????????? ?????? ?????????? ?????????? ??
????????????????????????? ?? «????????? ??????????????» ??? ??? ?????????? ??? ?????????? 6, ?????????????????? 1,
????? ?????? ?????????? 77/388 ?????? ?????????????????? ??? ?????????????????????????? ??????????
?????????????? ?? ?????????? ?????????????????, ?????????????????????? ??????? ??? ?????????????? ??? ??????? ???
????? ?????????????? ?????, ??? ?????????? ??? ?????????????????? ??? ??? ?????????????? ??????, ????
????????????????????????? ?????????????????????? ??? ?????????????????? ?????????????? ??? ??? ?????????????????? ??????????
????? ?????????????????????????????, ?? ??????? ?????????????????? ??????????????? ?? ??????? ?? ??? ?????????? ????

?????????? ??????, ????? ?????????? ?????????? ?????? ??? ??? ?????????? ?????.

(??????????)

* ?????? ??????????????: ? ?????????.